© Носов Дмитрий Алексеевич
 Институт восточных рукописей РАН
 Санкт-Петербург, Россия
 dnosov@mail.ru

СОВМЕСТНАЯ РАБОТА ИВ АН И ГНИИК БМ АССР ПО ИЗДАНИЮ БУРЯТСКОГО ЭПОСА В 1930-е гг.

Аннотация. В сообщении рассматривается первая попытка публикации хори-бурятских улигеров, записанных Ц.Ж. Жамцарано в 1908–1909 гг. Произведения планировали издать в 1936–1937 гг. ИВ АН и ГНИИК БМ АССР в оригинале и русском переводе, снабдив обширным научным комментарием. Записанные кириллицей бурятские тексты решили переложить на латиницу, поручив эту задачу Андрею Кирилловичу Богданову. А.К. Богданов не только выполнял техническую работу по переложению былин, но и определял порядок их публикации исходя из художественной ценности произведений. Проблемы с финансированием и последовавшие исторические события не позволили завершить этот труд, и лишь спустя 50 лет часть записанных Ц.Ж. Жамцарано хоринских улигеров увидела свет.

Ключевые слова: Ц.Ж. Жамцарано, хори-бурятский эпос, история фольклористики.

Dmitrii A. Nosov
 Institute of Oriental Manuscripts RAS
 Saint-Petersburg, Russia

COLLABORATION OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES AND STATE RESEARCH INSTITUTE OF CULTURE OF THE BURYAT-MONGOLIAN ASSR ON PUBLICATION OF THE BURYAT EPICS IN THE 1930-es

Abstract. The report considers the first attempt to publish the Khor-Buryat *uligers*, recorded by Ts.Zh. Zhamtsarano in 1908 — 1909. The texts were planned to be published in 1936 — 1937 by the Institute of Oriental Studies and State Research Institute of Culture of the Buryat-Mongolian ASSR in both Buriat and Russian, providing an extensive folkloristic and linguistic commentary. The Buryat texts, written down in Cyrillic, were decided to be transferred to the Latin alphabet, entrusting this work to Andrei Kirillovich Bogdanov. A.K. Bogdanov not only performed the technical work of arranging epics, but also determined the procedure for their publication based on the artistic value of the works. Problems with financing and subsequent historical events did not allow to complete this work, and only 50 years after part of the Khor-Buryat *uligers*, written down by Ts. Zh. Zhamtsarano were published.

Keywords: Ts. Zh. Zhamtsarano, Khor-Buryat uligers, history of folklore studies.

В 1930 г. на базе Азиатского Музея АН, история которого к тому моменту насчитывала более 100 лет, был образован Институт востоковедения (далее ИВ АН). В задачи нового учреждения среди прочего входила работа по оказанию научно-методической помощи республикам советского Востока. В силу последовавших исторических событий, многие начатые в 1930-е гг. проекты завершить не удалось. Среди них оказалось и издание «Произведения народной словесности бурят. Эпические произведения хори-бурят», договор о подготовке которого 19 апреля 1935 г. заключили ИВ АН и Государственный Научно-Исследовательский Институт Культуры Бурят-Монгольской АССР (далее БМ ГНИИК) [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 26: 86].

Согласно договору, в сборник предполагалось включить 12 улигеров хори-бурят в оригинале, сопроводив их переводом на русский язык. Бурятские тексты составители собирались привести «в несколько упрощенной, латинской транскрипции». Общий объем издания, включая русский перевод и вступительную статью на двух языках, определили в 50 а.л. Сборник предполагалось опубликовать тиражом 1500 экземпляров, при этом, вероятно, он задумывался двухтомным, поскольку в договоре указано, что 1000 экземпляров первой части (текстов улигеров) передаются БМ ГНИИК без какой-либо дополнительной оплаты.

Расходы, составившие 50 000 рублей, предполагалось поделить поровну между учреждениями. Основную работу брал на себя ИВ АН, а БМ ГНИИК должен был сделать три перевода на счет в Ленинграде, последний из которых — 1 марта 1936 г. [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 26: 86].

В договоре не указан источник текстов, но анализ сопутствующих документов позволяет утверждать, что к изданию предполагались улигеры, записанные Ц.Ж. Жамцарано (1881-1942) у хори-бурят Читинского и Верхнеудинского уездов Забайкальской области Российской Империи в 1908-1909 гг. Эти материалы объединены в т.н. «Коллекцию Ц.Ж. Жамцарано 1908-1909 гг.» и хранятся в Санкт-Петербурге, в Архиве востоковедов ИВР РАН [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 14-17].

Всего в «Коллекцию...» вошли 14 хори-бурятских былин — 12 текстов зафиксированы при помощи транскрипции на основе кириллицы и 2 сюжета изложены конспективно. Так как публикация текстов предполагалась в упрощенной транскрипции на основе латинского алфавита, необходимо было провести работу по их перетранскрибированию. Ее возложили на ученика Б.Я. Владимирцова (1881-1931), монголоведа, уроженца Боханского района Иркутской губернии Андрея Кирилловича Богданова (1902-1963) [Асватуров].

11 января 1936 г. с ним заключили договор на подготовку к печати и перетранскрибирование улигера, обозначенного как «Мен лте Мерген» объемом 4 а.л., которую он должен был завершить к 1 мая того же года [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 30: 32]. Под этим названием скрывается эпическая поэма хори-бурят «Мэнџелте Мерген Зутаһ Хара Абага хојор» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 14: 24-131]. Лишь через полвека, благодаря работе М.Н. Намжиловой этот улигер увидел свет [Мэнџелтэ мэргэн 1984].

17 мая Богданов получает задание на обработку уже четырех былин к 15 сентября того же года [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 30: 33-34]. Это «Хэ эдэр мэргэн» (объем 1,5 а.л.) — «Хэједер Мерген»¹ [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 14: 132-175]; «Эр'елдеі эдзен богдо мерген хан» (объем 2 а.л.) — «Эрелдеі эзен Богдо Мерген хан» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 14: 176-222]; «Лодай мерген» (объем 2 а.л.) — «Хубі лгагар удуһон Уханта Улан моріте Лодоі Мерген» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 15: 3-86] и «Тумун болдор» (объем 0,5 а.л.) — «Тумун болдор» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 16: 365-389].

Последние два улигера А.К. Богданов в своем заявлении ИВ АН охарактеризовал как «записанные от плохого рапсода» и предложил воздержаться от их опубликования [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 30: 35].

В следующем, 1937 г., сотрудничество фольклориста и ИВ АН продолжилось [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 35: 1] — он получил заказ на обработку еще 3 былин: «Хаҗ хаҗагта» (объем 6 а.л.) — «Хан хашігта мерген» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 16: 3-98]; «Sāzānai ybgen» (объем 6 а.л.) — «Сазунаі убгун» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 16: 172-258] и «Namūnai xāḡ» (объем 4 а.л.) — «Намунаі хан» [АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 16: 258-335].

Работа шла с задержками из-за срыва сроков финансирования, но очевидно, что Монгольский кабинет ИВ АН стремился завершить подготовку этого издания. Параллельно, сам Ц.Ж. Жамцарано, переехавший в 1932 г. в Ленинград, трудился над подготовкой издания «Образцов народной словесности монголов, произведения эхрит-булгатов, т. VI», включавшего эпосы: Буху Хара хубун, Уншин Хара хубун, Болод Хурай хубун, Шонходой Мэргэн хубун, Алтан Шагай хубун [АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 30: 72-73]. Корректурные гранки готовой книги сохранились в личном фонде Ц.Ж. Жамцарано в архиве ИМБТ СО РАН в г. Улан-Удэ [Описание 2010: 36-37], четыре улигера опубликовал в 1972 г. И.Н. Мадасон [Буху хара хубүүн 1972].

11 августа 1937 г. Ц.Ж. Жамцарано был арестован [Ванчикова 2011: 258], в 1942 г. А.К. Богданов ушел на фронт [Асватуров] и впоследствии к работе над хори-бурятским эпосом не возвращался. Лишь в 80-е гг. XX в. часть записанных Ц.Ж. Жамцарано памятников была опубликована М.Н. Намжиловой [Мэнџелтэ мэргэн 1984; Улигеры 1988].

Литература

АВ ИВР РАН, Ф. 62, Оп. 1, Ед.хр. 14-17 — Коллекция Ц. Ж. Жамцарано 1908–1909 гг. В 4-х томах (XIV–XVII). 942 лл.

АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, Ед.хр. 26 — Трудовые договора, заключенные ИВ с учеными на выполнение научно-исследовательских работ. Здесь же договор ИВ с государственным НИИ Культуры Б-М АССР и ЛАФОКИ об открытии филиала при ИВ. 1935 г. (91+2 лл.).

¹ Здесь и далее первое название произведения соответствует приведенному в документах А.К. Богданова, второе — Ц.Ж. Жамцарано.

АВ ИВР РАН, Ф. 152, Оп. 3а, ед.хр. 35 — Трудовые договора и списки договорных научно-исследовательских работ за 1937 г. Переписка о заключении и расторжении договоров. 1937 г. (60+4 лл.).

Асватуров А.С. Богданов Андрей Кириллович // Сотрудники РНБ — деятели науки и культуры. Биографический словарь, т. 1-4. Электронный ресурс: http://nlr.ru/nlr_history/persons/info.php?id=1509. Дата обращения: 31.03.2020.

Буху хара хүбүүн (Буху хара хубун). Подготовка к печати И.Н. Мадасона. Улаан-Удэ, 1972

Ванчикова Ц.П. Славный сын бурятского народа // Цыбен Жамцарано. Путевые дневники 1903–1907. Улан-Удэ, 2011. С. 252–260.

Мэньелтэ мэргэн / Оролто үгэ, тайлбари М.Н. Намжилова бэшэбэ. Улаан-Удэ, 1984.

Описание личного архива Ц.Ж. Жамцарано. Улан-Удэ, 2010. 94 с.

Улигеры хори-бурят / Вст. статья, подготовка текста, пер., прим. М.Н. Намжиловой. Улан-Удэ, 1988.